

Durov Code - Page 10 (Chapter 0)

В соцсетях человечество обрело децентрализованную нервную систему - одну на многих.

In social networks, humanity has acquired a decentralized nervous system - one shared by many.

在社交网络中，人类获得了一个去中心化的神经系统——一个由众人共享的系统。

ソーシャルネットワークにおいて、人類は分散型の神経システムを手に入れた——多くの人が共有する一つのシステムを。

Кто контролирует ее нервные окончания, тот знает о людях все: профиль с интересами, биографией, фото, плейлистом сам по себе стал высказыванием и идентичностью.

Whoever controls its nerve endings knows everything about people: a profile with interests, biography, photos, and playlist has itself become a statement and an identity.

谁控制着它的神经末梢，谁就了解人们的一切：包含兴趣、履历、照片、播放列表的个人资料本身就成了一种表达和身份认同。

その神経末端を制御する者は、人々のすべてを知っている——興味、経歴、写真、プレイリストを含むプロフィールは、それ自体が発言でありアイデンティティとなった。

Миллионы идентичностей порождают мудрость друзей, то есть коллективное мнение многих, которое становится решающе значимым.

Millions of identities generate the 'wisdom of friends' - that is, the collective opinion of many, which becomes critically important.

数百万的身份认同产生了“朋友的智慧”，即众人的集体意见，这变得至关重要。

何百万ものアイデンティティが「友人の知恵」を生み出す——つまり、多くの人の集合的意見であり、それは決定的に重要になる。

Это вызов и раздражитель для экспертов в любых областях знания, которые оказались лишенными монополии на исчерпывающую оценку происходящего в мире.

This is a challenge and an irritant for experts in any field of knowledge, who have been stripped of their monopoly on comprehensive assessment of world events.

这对各领域的专家来说既是挑战也是刺激，他们已经失去了对世界事件全面评估的垄断权。

これはあらゆる知識分野の専門家にとって挑戦であり刺激でもある——彼らは世界の出来事を包括的に評価する独占権を奪われてしまったのだ。

Социальные сети - это ЦНС, регулируемая не пользователем, а хозяевами кода.

Social networks are a central nervous system controlled not by users, but by the masters of the code.

社交网络是一个中枢神经系统，它不是由用户控制，而是由代码的主人控制。

ソーシャルネットワークは中枢神経系だが、ユーザーではなく、コードの主人たちによって制御されている。

Кто эти хозяева, какими качествами наделены, чего хотят, к чему стремятся?

Who are these masters, what qualities do they possess, what do they want, what are they striving for?

这些主人是谁？他们具备什么品质？他们想要什么？他们追求什么？

この主人たちは誰なのか、どのような資質を持っているのか、何を望み、何を目指しているのか？

Год назад журнал Vanity Fair выпустил номер о новом истеблишменте. Его вполне можно было бы озаглавить Мир во власти нердов.

A year ago, Vanity Fair magazine published an issue about the new establishment. It could well have been titled 'The World in the Power of Nerds.'

一年前，《名利场》杂志出了一期关于新权力阶层的专刊。完全可以把它命名为《书呆子掌控的世界》。

1年前、ヴァニティ・フェア誌は新しいエスタブリッシュメントについての号を出した。「オタクが支配する世界」というタイトルでもよかっただろう。

Более половины списка агентов влияния на умы - программисты, воплотившие свои идеи в коде.

More than half of the list of agents of influence on minds are programmers who embodied their ideas in code.

在这份影响思想的人物名单中，超过一半是将自己的想法体现在代码中的程序员。

人々の心に影響を与える人物リストの半分以上が、自分のアイデアをコードで具現化したプログラマーだった。

Услышав рассказ о переговорах ВКонтакте, я подумал, что сценка в переговорной очень характерна и узнаваема.

Hearing the story of the VKontakte negotiations, I thought the scene in the conference room was very characteristic and recognizable.

听到 VKontakte 谈判的故事后，我觉得会议室里的这一幕非常典型，让人似曾相识。

VKontakte の交渉話を聞いて、会議室でのこのシーンは非常に特徴的で見覚えがあると思った。

История отличников, которые обвели вокруг пальца мир троечников, мне была близка со школы.

The story of straight-A students who outsmarted the world of C-students was familiar to me from school.

优等生智胜平庸学生的故事，我从学校时代就很熟悉。

優等生が C 評価の学生たちの世界を出し抜く話は、学生時代から馴染み深いものだった。

Как всякий чуть-чуть соображающий хорошист с тройками по нелюбимым предметам (а также отсутствием дисциплины, чтобы их выучить), я торчал между высоколбой Сциллой и быдловатой Харибдой.

Like any somewhat bright good student with C's in disliked subjects (and lacking the discipline to learn them), I was stuck between the highbrow Scylla and the lowbrow Charybdis.

作为一个有点聪明的好学生，不喜欢的科目拿 C（而且缺乏学习它们的自律），我夹在高高在上的斯库拉和粗俗的卡律布狄斯之间。

嫌いな科目で C 評価を取る、少しは頭の回る優等生として（それらを勉強する規律もなく）、私は高尚なスキュラと下品なカリュブデイスの間で立ち往生していた。

Одна из моих ролей заключалась в том, чтобы служить медиатором между одними и другими, проводником, который мирит, объясняет, находит точки, где одни могут быть полезны другим.

One of my roles was to serve as a mediator between the two groups, a guide who reconciles, explains, and finds points where one can be useful to the other.

我的角色之一是充当两者之间的调解人，一个调和、解释、寻找双方可以互相帮助之处的引导者。

私の役割の一つは、両者の間の仲介者を務めることだった——和解させ、説明し、一方が他方に役立てるポイントを見つける案内人として。

Иногда процесс напоминал зажимание зубами оборванного провода связи.

Sometimes the process resembled holding a broken communication wire with your teeth.

有时这个过程就像用牙齿咬住一根断掉的通讯线。

時にはそのプロセスは、切れた通信線を歯で噛んでつなぐようなものだった。

Когда настала цифровая эпоха, эти два мира, две жизненные стратегии находились в точке перелома.

When the digital era arrived, these two worlds, two life strategies, were at a turning point.

当数字时代来临时，这两个世界、两种人生策略正处于转折点。

デジタル時代が到来したとき、この二つの世界、二つの人生戦略は転換点にあった。

Интернет обеспечил тех, над кем хихикали девочки и издевались гопники, шансом подчинить себе мир, облагородить его и упорядочить.

The internet gave those whom girls giggled at and gopniks bullied a chance to subjugate the world, to bring it to reason and order.

互联网给了那些被女生嘲笑、被小混混欺负的人一个机会，让他们征服世界、使其理性化和有序化。

インターネットは、女の子たちに笑われ、ゴブニクにいじめられていた人々に、世界を支配し、理性的で秩序あるものにするチャンスを与えた。

Ботаниками в руки попало сильнейшее оружие, и им, горбатовшимся на государства и мегакорпорации, открылось, что код способен изменить мир без посредников.

The nerds got their hands on the most powerful weapon, and they, who had slaved for states and megacorporations, discovered that code can change the world without intermediaries.

书呆子们手握最强大的武器，曾经为国家和大公司打工的他们发现，代码可以不通过中间人改变世界。

オタクたちは最強の武器を手に入れた。国家やメガ企業のために働いていた彼らは、コードが仲介者なしに世界を変えられることを発見した。

Нажал ввод - и things will never be the same again.

Press enter - and things will never be the same again.

按下回车键——一切都将不同。

エンターキーを押す——そして二度と元には戻らない。

Социальные сети - верх их реванша: весь мир создает контент, которым владеет и на котором зарабатывает сама платформа.

Social networks are the pinnacle of their revenge: the whole world creates content owned by and profited from by the platform itself.

社交网络是他们复仇的巅峰：全世界都在创造内容，而平台拥有并从中获利。

ソーシャルネットワークは彼らの復讐の頂点だ——世界中がコンテンツを作り、プラットフォーム自体がそれを所有し、利益を得る。

Люди делятся фото, эмоциями, страхами, самым сокровенным - на их коммуникациях интернет-герои зарабатывают миллиарды.

People share photos, emotions, fears, their most intimate things - internet heroes make billions from their communications.

人们分享照片、情感、恐惧、最私密的东西——互联网英雄们从他们的交流中赚取数十亿。

人々は写真、感情、恐れ、最も親密なものを共有する——インターネットのヒーローたちは彼らのコミュニケーションから数十億を稼ぐ。

Сервисы вмешиваются в чужие жизни и высасывают из них самое дорогое.

Services intrude into others' lives and suck out what's most precious.

这些服务侵入他人的生活，榨取其中最珍贵的东西。

サービスは他人の生活に介入し、最も貴重なものを吸い取る。

Хотите быстро познакомиться - Badoo, продать себя дороже - LinkedIn, составить альбом своей жизни, читая лучшее из газет и журналов и просматривая фото друзей, параллельно переписываясь с ними, - Facebook и ВКонтакте.

Want to meet people quickly - Badoo. Sell yourself for more - LinkedIn. Create an album of your life, reading the best from newspapers and magazines while viewing friends' photos and chatting with them - Facebook and VKontakte.

想快速认识人——Badoo。想卖个好价钱——LinkedIn。想创建人生相册，同时阅读报刊杂志精选、浏览朋友照片并与他们聊天——Facebook 和 VKontakte。

すぐに出会いたいなら——Badoo。自分を高く売りたいなら——LinkedIn。新聞や雑誌のベストを読みながら友達の写真を見て、チャットしながら人生のアルバムを作りたいなら——Facebook と VKontakte。

Мир ловил меня, но не поймал, писал философ Григорий Сковорода.

"The world tried to catch me, but failed," wrote the philosopher Hryhorii Skovoroda.

“世界试图抓住我，但没有成功，”哲学家格里戈里·斯科沃罗达写道。

「世界は私を捕まえようとしたが、捕まえられなかった」と哲学者フリホーリー・スコヴォロダは書いた。

Ботаники поймали мир, и Павел Дуров казался типичным генералом этой армии ночи.

The nerds caught the world, and Pavel Durov seemed a typical general of this army of the night.

书呆子们抓住了世界，帕维尔·杜罗夫似乎是这支夜之军团的典型将军。

オタクたちは世界を捕まえた。そしてパーヴェル・ドゥーロフは、この夜の軍団の典型的な将軍に見えた。
